

Distr.: General
12 December 2000
Arabic
Original: English



رسالة مؤرخة ١١ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠ موجهة إلى رئيس مجلس الأمن من الأمين العام

يشرفني أن أحيل إليكم، ومن خلالكم إلى أعضاء مجلس الأمن، نص الرسالتين المتبادلتين بين الأمانة العامة للأمم المتحدة والبعثة الدائمة للعراق لدى الأمم المتحدة من أجل القيام، في ضوء قرار مجلس الأمن ١٣٣٠ (٢٠٠٠) المؤرخ ٥ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠، بتمديد أحكام مذكرة التفاهم المؤرخة ٢٠ أيار/مايو ١٩٩٦ المتصلة بتنفيذ قرار مجلس الأمن ٩٨٦ (١٩٩٥)، لمدة ١٨٠ يوماً اعتباراً من ٦ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠.

(توقيع) كوفي ع. عنان

رسالة مؤرخة ٦ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠ موجهة من المستشار القانوني إلى الممثل الدائم للعراق لدى الأمم المتحدة

أتشرف بالإشارة إلى القرار ١٣٣٠ (٢٠٠٠)، الذي اتخذته مجلس الأمن في ٥ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠، والذي قرر المجلس بموجبه أن تظل الأحكام ذات الصلة من القرار ٩٨٦ (١٩٩٥) سارية لفترة جديدة مدتها ١٨٠ يوماً اعتباراً من الساعة ٠١/٠١/٠٠ حسب التوقيت الصيفي لشرق الولايات المتحدة من يوم ٦ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠. كما أود الإشارة إلى الرسالتين المتبادلتين بين الأمانة العامة للأمم المتحدة والبعثة الدائمة للعراق لدى الأمم المتحدة والمؤرختين ٢١ حزيران/يونيه ٢٠٠٠ (S/2000/618) اللتين جرى بموجبهما، في ضوء قرار مجلس الأمن ١٣٠٢ (٢٠٠٠) المؤرخ ٨ حزيران/يونيه ٢٠٠٠، تمديد مذكرة التفاهم بين الأمانة العامة للأمم المتحدة وحكومة العراق المؤرخة ٢٠ أيار/مايو ١٩٩٦ بشأن تنفيذ قرار مجلس الأمن ٩٨٦ (١٩٩٥)، لمدة ١٨٠ يوماً، اعتباراً من ٩ حزيران/يونيه ٢٠٠٠.

وبالنظر إلى ما تقدم، يشرفني أن أقترح تمديد أحكام مذكرة التفاهم المؤرخة ٢٠ أيار/مايو ١٩٩٦ لفترة إضافية مدتها ١٨٠ يوماً، اعتباراً من ٦ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠.

ومن المفهوم أن خطط التوزيع التي حرت الموافقة عليها فعلاً ولكن لم تنفذ بعد ستظل سارية على السلع التي تُشترى بعائدات نفطية تتحقق بموجب قرارات مجلس الأمن ذات الصلة.

فيذا وافقت حكومتكم على هذا الاقتراح، فيإني أقترح أن تشكل هذه الرسالة وردكم عليها اتفاقاً بين الأمانة العامة للأمم المتحدة وحكومة العراق. إلا أن ذلك لا يسري على الجملة الثانية من ردكم، لأنها تصريح انفرادي صادر عن الحكومة.

(توقيع) هانز كوريل
وكيل الأمين العام للشؤون القانونية
المستشار القانوني

رسالة مؤرخة ٦ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠ موجهة من الممثل الدائم للعراق لدى الأمم المتحدة إلى المستشار القانوني

يشرفني أن أبلغكم بأن حكومة جمهورية العراق توافق على الاقتراح الوارد في رسالتكم المؤرخة ٦ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠، والقاضي بتمديد أحكام مذكرة التفاهم المؤرخة ٢٠ أيار/مايو ١٩٩٦ لفترة إضافية مدتها ١٨٠ يوماً، اعتباراً من ٦ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠. وتؤكد حكومة جمهورية العراق موقفها الذي مؤداه أنها غير معنية ولا ملتزمة بأي ترتيبات أو إجراءات غير منصوص عليها في مذكرة التفاهم أو لم توافق عليها حكومة العراق.

(توقيع) سعيد حسن

السفير

الممثل الدائم للعراق لدى الأمم المتحدة